

7 - The Kashimura Family

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Sana

Brr... Cold!

[00:36] Zoroku

Sana?

[00:36] Sana

Ow...

[00:42] Zoroku

What's going on here?

[00:43] Sana

I was trying to turn off the light, so I jumped a little and hit my head.

[00:49] Zoroku

Be careful.

[00:50] Zoroku

Go get the paper.

[00:52] Sana

Huh? But it's cold!

[00:53] Zoroku

That's your job, isn't it?

[00:57] Sana

I'm telling you, it's cold...

SIGN The Kashimura Family

[02:42] Sana

It's really cold out there!

[02:44] Zoroku

So go out and come in fast!

[02:55] Sana

Ah, cold.

[02:57] Zoroku

Sana!

[02:59] Zoroku

Wash your face before breakfast.

[03:01] Sana

Aw...

SIGN Sanae | Sana-chan | Grandpa

SIGN

Laundry (Fold) Meal (Morning)

SIGN

Laundry (Dry) Meal (Night)

SIGN

Take Out Trash

[03:08] Sanae

Goo' mor'ing...

[03:11] Zoroku

Yep.

[03:12] Sanae

It's so cold!

[03:16] Zoroku

Hey, don't fall asleep there.

[03:18] Zoroku

Do you have morning practice?

[03:19] Sanae

No...

[03:24] Zoroku

I swear... There's coffee right there.

[03:28] Sanae

Sugar... Sugar-san...

[03:31] Zoroku

Can't help! Deal with it yourself!

[03:55] Sana

Ah, hot!

[03:57] Zoroku

What happened?

[03:58] Sana

Uh, I... I was washing my face,
and water went everywhere.

[04:02] Zoroku

You're lying.

[04:04] Zoroku

You used your power again, didn't you?
Stop goofing off and wash up!

[04:07] Sana

But... I mean,

[04:09] Sana

it's like part of my body,

[04:11] Sana

so it's like using my hands—

[04:13] Zoroku

Don't split hairs with me!

[04:17] Sana

Why can't I use my powers?

[04:19] Sanae

Grandpa's just worried about you.

[04:21] Sana

What for?

[04:23] Sanae

You have more stamina now,
but you still tire easily.

[04:27] Sanae

And you get feverish.

[04:29] Sanae

He wants you to move around
and strengthen your body.

[04:33] Sana

I know, but...

[04:35] Sanae

How would you like your hair today?

[04:38] Sana

Up to you.

[04:40] Sanae

Got it.

[04:43] Sanae

Off, I go!

[04:44] Sana

Come home as soon as you can!

[04:46] Sanae

I will!

[04:53] Sana

Sanae went to school.

[04:55] Zoroku

Yep.

[04:56] Sana

Aren't you leaving, Zoroku?

[04:58] Zoroku

I am. Give me a minute.

[05:00] Sana

Do you really need to smoke that thing?

[05:03] Sana

I'm so bored!

[05:06] Zoroku

If you're bored, do the homework
from Ichijo-san.

[05:08] Sana

I did it already.

[05:10] Sana

That "math" stuff is easy!

[05:13] Zoroku

Yeah? That's impressive.

[05:15] Sana

I know!

[05:21] Zoroku

What is it?

[05:23] Zoroku

Wonder whose cat that is.

[05:25] Sana

You know what that pattern looks like?

[05:28] Sana

You know! That pig!

[05:30] Zoroku

Oh, well...

[05:33] Sana

Piggy, piggy, spotted kitty, oink!

[05:37] Zoroku

You're in a good mood.

[05:40] Sana

It's fun to sing a lot.

[05:42] Sana

The bell jingled, and it ran away!

[05:46] Sana

Where does the spotted kitty live?

It has lots of energy.

[05:50] Zoroku

Want to be a singer or something?

[05:51] Sana

A singer? That doesn't sound bad.

[05:54] Sana

Okay, now for a song about
a grasshopper.

[05:58] Sana

The grasshopper...

[06:01] Zoroku

We haven't walked even ten minutes.

[06:04] Sana

It's not like I'm tired.

[06:06] Zoroku

Well, then get walking!

[06:13] Zoroku

Sana!

[06:18] Sana

That guy isn't walking!

[06:20] Sana

No fair! What is that thing?

[06:22] Zoroku

If you're going to use your power, think first.

[06:25] Zoroku

And tell me if you get tired.

SIGN Kashimura Floral

[06:33] Chinatsu

Boss, good morning.

[06:35] Ichiro

We've already started loading them.

[06:36] Zoroku

Good.

[06:37] Zoroku

We'll leave after she's rested a bit.

[06:41] Sana

Morning...

[06:43] Chinatsu

Are you okay, Sana-chan?

[06:47] Zoroku

Turn it this way a little more.

[06:49] Sana

Are you in charge of bouquets today?

[06:52] Chinatsu

That's right. What do you think?

[06:54] Sana

It's white!

[06:55] Chinatsu

It was made to match a dress.

[06:58] Zoroku

Sana, stand there and hold that for a minute.

[07:01] Sana

'Kay.

[07:06] Zoroku

Looks good. You pass.

[07:08] Chinatsu

Yes! I did it!

[07:10] Chinatsu

Thanks, Sana-chan!

[07:12] Chinatsu

Can't beat having a good model!

[07:14] Sana

I'll help you more.

[07:16] Chinatsu

Oh, yeah?

[07:17] Chinatsu

Then...

[07:23] Ichiro

This one's heavy.

[07:30] Zoroku

Sana, let's go.

[07:31] Sana

Oh, okay.

SIGN Apple Juice

[07:34] Sana

Trash goes in the trash can.

[07:37] Sana

Ow!

[07:39] Sana

I stepped on my hair...

[07:40] Zoroku

Be careful.

[07:45] Chinatsu

Are you all right now?

[07:46] Sana

I'm fine!

[07:50] Sana

It smells in here!

[07:51] Chinatsu

It's full of flowers.

[07:52] Sana

Yeah!

[07:54] Zoroku

Let's go.

[07:56] Ichiro

Right.

SIGN The restaurant is booked today, so there will be no lunch service. Normal business hours resume tomorrow!

[08:06] Zoroku

We're from Kashimura Floral.

[08:08] Lady

Thank you for coming today.

[08:13] Sana

What's going on today?

[08:14] Chinatsu

An engagement party!

[08:16] Sana

Engagement?

[08:17] Chinatsu

That's a promise to get married.

[08:20] Sana

A promise to get married?

[08:23] Chinatsu

Sana-chan, who do you want to marry in the future?

[08:27] Sana

I don't know.

[08:28] Chinatsu

I see...

[08:30] Sana

The thing from before.

[08:32] Ichiro

Yep.

[08:37] Zoroku

Move the car to the lot, would you?

[08:39] Ichiro

Sure.

[08:43] Sana

You okay?

[08:44] Zoroku

Yeah.

[08:46] Zoroku

It's touching the ground again.

[08:47] Sana

Huh? The ground?

[08:49] Zoroku

You'll step on it again.

[08:52] Zoroku

Maybe you should have it cut.

[08:55] Chinatsu

Sana-chan!

[08:57] Chinatsu

It's freezing! Sana-chan, there's ice!

[09:00] Sana

Ice!

[09:01] Zoroku

Put that somewhere out of the way.

[09:04] Sana

Okay!

[09:35] Zoroku

How's that?

[09:36] Chinatsu

Beautiful! I'm so moved!

[09:38] Sana

There are flowers everywhere!

[09:41] Sana

What's this flower called?

[09:43] Zoroku

They're lilies.

[09:43] Sana

Are these the same?

[09:45] Zoroku

Yeah.

[09:45] Sana

And these, too?

[09:47] Zoroku

That's right.

[09:49] Chinatsu

I'll go outside with
Sana-chan to clean up.

[09:52] Zoroku

Yeah, do that.

[09:54] Chinatsu

Sana-chan, wait up!

[09:56] Sawaki

Hey, Kashimura-san.
Is it coming along?

[09:59] Zoroku

I just finished.

[10:01] Zoroku

If there's anything you don't like—

[10:02] Chika

Wow, it's fantastic!

[10:04] Chika

It's so pretty.

[10:13] Zoroku

Can't believe you're engaged
to such a young girl...

[10:16] Sawaki

Yeah, well, it's a long story.

[10:19] Sawaki

And I never knew you had such
a young granddaughter.

[10:23] Zoroku

Well, that's a long story, too.

[10:30] Chika

Oh, how pretty.

[10:32] Sana

Wh-Who are you?

[10:33] Chika

Let's see...

[10:35] Chika

I'm the one who's getting engaged here.

[10:37] Sana

Engaged...

[10:39] Sana

A promise to get married,
right? I heard that earlier!

[10:43] Sana

What is "married"?

[10:45] Chika

Huh?

[10:46] Chika

That's a tough question.

[10:50] Chika

Marriage... What is marriage?

[10:53] Chika

It's when you and the one you love become family.

[10:59] Chika

Oh, jeez! What am I saying?!

[11:03] Sana

Are you okay?

[11:04] Zoroku

Sana, we're leaving.

[11:06] Sana

Okay.

[11:07] Chika

Your grandpa?

[11:08] Sana

Yeah, Zoroku's totally old.

[11:11] Sana

Bye!

[11:19] Sana

One,

[11:20] Sana

two,

[11:21] Sana

three,

[11:23] Sana

four,

[11:24] Sana

five...

[11:26] Sana

One hundred!

[11:27] Sanae

Oh, just wait until I finish washing.

[11:32] Sanae

How was work today?

[11:34] Sana

We took the car to a restaurant.

[11:36] Sanae

Oh!

[11:37] Sana

Do you know what "engaged" means?

[11:39] Sana

It's a promise to get married.

[11:41] Sanae

You're so smart, Sana-chan!

[11:45] Sana

And getting married means... you and
the one you love... become family.

[11:51] Sanae

Wow!

[11:52] Sana

What's a "family"?

[11:58] Sanae

You're my family, Sana-chan!

[12:02] Sana

Stop it!

[12:07] Sana

There.

[12:13] Sana

Family, huh?

[12:15] Sana

Sanae is my family,
so what about Zoroku?

[12:19] Sana

Is he my family, too?

[12:22] Sana

What is "family"?

[12:26] Sana

Now I'm all frazzled.

[12:40] Sanae

Huh?!

[12:42] Sanae

You're getting your hair cut?

[12:45] Sana

Yeah.

[12:46] Zoroku

It's so long, she keeps stepping on it.

[12:49] Sanae

But I look forward to tying her
hair up every morning...

[12:54] Sana

Sanae, hair grows fast,
just like leaves!

[12:58] Sana

When it grows back, you can do it again.

[13:00] Sanae

Oh, really?

[13:02] Sana

Yeah, it'll grow back in no time.

[13:04] Sanae

Yay!

[13:06] Sanae

Where will she get it cut?

[13:07] Sanae

You aren't going to cut
it for her, are you?

[13:10] Zoroku

N-No.

[13:12] Sana

He can't cut it?

[13:13] Sanae

Grandpa is a florist.

[13:15] Sanae

Someone who cuts hair is a beautician!

[13:19] Zoroku

That's bad manners.

[13:21] Sana

A "beautician"?

[13:27] Sana

What is that?

[13:29] Sana

What is that?

[13:30] Sana

What is that?

[13:31] Sana

What is this place?!

[13:34] Zoroku

A beauty salon.

[13:35] Sana

It smells!

[13:37] Zoroku

Don't run around.

[13:38] Lady

Thank you for waiting.

[13:40] Zoroku

I have an appointment. I'm Kashimura.

[13:42] Lady

Yes, Kashimura... Sanae-sama, right?

[13:45] Zoroku

How long will this take?

[13:47] Lady

Since it's just a cut, it shouldn't
be more than an hour.

[13:52] Zoroku

Sana, I'm going out for a bit.

[13:54] Sana

Huh? Why?

[13:57] Zoroku

Things to do.

[13:58] Zoroku

Try not to cause trouble.

[14:01] Lady

Right this way...

[14:03] Sana

O-Okay.

[14:10] Lady

Your grandpa asked me
to cut it into a bob.

[14:13] Lady

What do you think?

[14:14] Sana

A "bob"?

[14:17] Shop

Thank you very much.

[14:33] Naito

Here you go.

[14:39] Naito

Hot, please.

[14:40] Waiter

Coming right up.

[14:41] Zoroku

Sorry to ask this of you.

[14:43] Naito

It wasn't easy, you know...

[14:46] Naito

I had to go through all
sorts of channels.

[14:48] Zoroku

Yeah, I appreciate it.

[14:53] Naito

I appreciate you, too.

[14:56] Naito

You're taking such good
care of Sana-chan.

[14:59] Zoroku

Hmph!

[14:59] Zoroku

Every day is so hectic,
I can hardly stand it.

[15:04] Naito

You've really mellowed, haven't you?

[15:06] Zoroku

Huh?

[15:07] Naito

Just kidding.

[15:09] Zoroku

How is the pig?

[15:11] Naito

Huh?

[15:12] Zoroku

The one I had you take in.

[15:15] Zoroku

Sana wants to go and see it.

[15:17] Zoroku

One day—

[15:18] Naito

Uh, I ate it.

[15:21] Naito

Kidding. Just kidding...

[15:24] Lady

All done!

[15:28] Sana

That's amazing! It's so light!

[15:31] Lady

Does the back look all right?

[15:36] Lady

Sit tight until your grandpa comes back, okay?

[15:39] Sana

Okay!

[15:45] Sana

Zoroku will be so surprised.

[15:57] Zoroku

Where'd she go?

[15:59] Sana

Zoroku, Zoroku, where did you go?

[16:03] Sana

The lost Zoroku went that way!

[16:07] Shop

Sana-chan, did you get a haircut?

[16:08] Sana

Yeah, it's light now.

[16:10] Shop

Where's Roku-san?

[16:11] Sana

He's late, so I'm going to meet him.

[16:13] Shop

How nice!

[16:16] Sana

Bye.

[16:18] Sana

My head feels so light...

[16:22] Sana

Just like a bubble.

[16:27] Sana

When lots of bubbles...

[16:30] Sana

fall from the sky...

[16:35] Sana

Rain!

[16:37] Sana

Rain is snow!

[16:40] Sana

When it freezes, the weather gets cold.

[16:44] Sana

Something smells good!

[16:48] Sana

I don't have any money.

[16:55] Sana

Do you want a crêpe, too?

[16:58] Sana

Wait!

[17:16] Sana

Hey!

[17:17] Sana

Where'd he go?

[17:22] Sana

Guess I'll go home.

[17:25] Sana

Wait.

[17:26] Sana

Where am I?

[17:34] Zoroku

If you're going to use your
power, think first.

[17:50] Sana

Which way is it?

[17:51] Kid

Mom, I'm hungry.

[17:53] Mom

I know.

[17:54] Mom

After we get home, okay?

[17:59] Sana

Zoroku...

[18:05] Zoroku

I see... Thanks.

[18:13] Zoroku

Yes?

[18:15] Zoroku

You found her?

[18:18] Police

Yes.

[18:19] Police

Someone she passed called us.

[18:22] Police

Yes.

[18:27] Zoroku

Didn't I tell you to wait?

[18:30] Sana

I'm sorry.

[18:31] Zoroku

I was also wrong for being late, but...

[18:36] Zoroku

When that happens, call me like before.

[18:39] Sana

Huh?

[18:40] Zoroku

Well, I'd rather we not suddenly
be on top of a ship...

[18:44] Sana

I can use my power?

[18:47] Zoroku

I told you not to rely on your
power for everything.

[18:51] Zoroku

Not to always avoid it.

[18:53] Zoroku

Isn't it part of what makes
you who you are?

[18:57] Zoroku

Just learn to use it wisely.

[19:05] Sana

Zoroku, you smell. Were you smoking?

[19:08] Zoroku

Hmm?

[19:09] Sana

You smell!

[19:11] Zoroku

Keep it down.

[19:13] Sana

Zoroku, I got my hair cut.

[19:16] Zoroku

Huh?

[19:17] Zoroku

Yeah.

[19:17] Sana

It's light!

[19:19] Zoroku

Yeah.

[19:21] Sana

Want to cut yours, too?

[19:22] Zoroku

Huh?

[19:23] Sana

It'll be light! And they'll
shampoo it for you!

[19:26] Zoroku

Oh, you liked that?

[19:28] Sana

Yeah, I liked it!

[19:33] Sanae

Sana-chan, you're so cute!

[19:35] Sana

It's an "up to you" bob.

[19:36] Sanae

It's so cute!

[19:39] Zoroku

Sana...

[19:41] Sana

What's that?

[19:51] Sana

Pig!

[19:53] Sana

Pig! Flying pig!

[19:55] Sana

Oink, oink, oink!

[19:56] Zoroku

Don't turn the light on and off.

[19:58] Sana

Zoroku, what is it?

[19:59] Sana

Is the bath ready?

[20:01] Zoroku

No, could you come here for a minute?

[20:08] Zoroku

Sit down with us.

[20:10] Sana

Are we having dessert?

[20:12] Zoroku

We just had dinner.

[20:14] Sanae

Grandpa, don't be so gruff!

[20:17] Sana

Oh, we aren't?

[20:19] Sana

That's no fun.

[20:21] Zoroku

Forget that. Just sit down.

[20:23] Zoroku

There's something important to discuss.

[20:30] Zoroku

These are adoption papers.

[20:32] Sana

"Adoption"?

[20:35] Zoroku

Do you want to become an official member of this household?

[20:42] Zoroku

If something were to happen to Sanae or me, you'd be taken care of.

[20:47] Zoroku

And you could go to school someday.

[20:49] Zoroku

You'd be Kashimura Sana, of the Kashimura household.

[20:55] Sana

Kashimura Sana...

[20:58] Sanae

We'd be family.

[21:02] Sana

Family?

SIGN Kashimura Sana

[21:06] Sana

Kashimura Sana...

[21:09] Sana

Kashimura Sana!

[21:11] Sana

Kashimura Sana!

[21:15] Sana

I'm Kashimura Sana!

[21:17] Sanae

Yay!

[21:18] Zoroku

Hey, don't make such a ruckus.

[21:21] Sana

Are we married?

[21:22] Sanae

Yay!

SIGN Kashimura Sana

[21:33] Sana

I did it!

SIGN Kashimura Zoroku Sanae Sana

SIGN Next Episode Friends

[23:36] Voice

Friends.

Revision #1

Created 2025-12-07 18:28:19 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:28:20 UTC by whimsee